

e-mova: Ukrainian 30 Online

Cultural Enrichment Part A: Ukrainian Dance and Regions of Ukraine – Level 3

In the online courses [e-mova: Core Ukrainian 10](#) and [e-mova: Core Ukrainian 20](#), you were introduced to basic information about Ukrainian Dance and Regions of Ukraine. In [e-mova: Core Ukrainian 30](#), you will expand your knowledge of specific regions and dances. The Level 3 PPT presentation includes a review of content from previous levels, as well as new language structures and vocabulary.

The work package which follows will help you to gain a better understanding of new material which has been presented. You are encouraged to work through this material as outlined in the course (don't procrastinate!). You will need several blocks of time in which to complete of the assignments and the research activity at the end of the work package.

A review of information and key websites on the topic is given below.

Ukrainian dance is a very popular cultural activity for hundreds of children and young adults living in rural and urban centres on the Canadian prairies. The music, costumes and corresponding intricate movements are high-spirited, colourful and entertaining. Many will agree that nothing draws out a crowd of young people at a Ukrainian folk festival or wedding like the ever-popular circle dance known as the **kolomeyka**.

Ukrainian folk dance was first introduced to this continent by **Vasyl' Avramenko**, who is often called the "Father of Ukrainian Dance" in North America. Through Avramenko, a national form of dance from the Central Region of Ukraine, **Poltava**, emerged, with the corresponding **Poltavski** folk dance costumes reflecting the name of the region. This central regional style of dance and its colourful costumes became widely-recognized at community concerts and events in Western Canada. As a result, the folk dance known as the **hopak** from Central region became a signature dance representing Ukrainian-Canadian culture.

Another form of Ukrainian dance which quickly gained popularity originated in the **Karpaty**, or Carpathian mountain area of Western Ukraine known as **Hutsul'shchyna**. The inhabitants of this area, called **Hutsuls**, lived in remote villages which were untainted by urban trends toward modernization. The Hutsuls were able to preserve their folk traditions, complete with colourful costumes and lively dances, as a reflection of their simple, rustic lifestyle. Dancing from the Carpathian mountain region became known as Hutsul folk dance with corresponding regional **Hutsul'ski** costumes.

Post World War II immigration to Canada from several regions of Western Ukraine resulted in a new wave of interest in costumes, folk dance, music and traditions from these regions. Dances from **Bukovyna** (the area in front of the Carpathian mountains) and **Zakarpattya** (the area behind the Carpathian mountains, also known as **Transcarpathia**) began to appear in the repertoire of many dance troupes. The **Bukovyns'ki** and **Zakarpats'ki** costumes and dance styles differed from the well-known Poltav'ski and Hutsul'ski styles, and this difference became very appealing to audiences of all ages. Very soon a widespread movement to explore other regional dance styles became popular among many dance ensembles.

By the late 1970's and 1980's, Ukrainian dance on the prairies evolved into a well-developed expression of Ukrainian cultural identity, complete with elaborate concert productions, tours, workshops and competitions. Ukrainian dance instructors were in short supply for rural communities, where a kind of "cultural rebirth" had taken place through the art of Ukrainian dance. Soon dance instructors and choreographers from Ukraine were invited to give workshops or to stay in Canada as artistic directors of Ukrainian dance ensembles. The addition of new resource personnel added yet another dimension to Ukrainian dance in Canada.

This cultural enrichment unit will extend your knowledge of vocabulary which is used in relation to Ukrainian dance in Canada. The unit focuses on the regions of Ukraine from which the most popular dance forms originated, with the addition of three new regions: **Volyn, Polissya** and **Podillya**. The vocabulary lists present terms which will expand your knowledge of the map of Ukraine and your ability to speak about regional dances and costumes which are an important part of the Canadian cultural mosaic.

Additional Information

For more information about the early beginnings of Ukrainian dance in North America under the leadership of Vasył Avramenko, consult the following websites:

http://en.wikipedia.org/wiki/Vasyl_Avramenko

http://en.wikipedia.org/wiki/Ukrainian_dance#Development_in_North_America

The website below offers interesting information about Ukrainian dance costumes in relation to regions of Ukraine:

http://www.zorya.ca/Regions_Costumes.htm

The website below contains an interactive map of the 25 regions of Ukraine.

<http://www.infoukes.com/ukremb/mappuzzle.html>

The web address below offers in-depth information about regions of Ukraine through a photo collage:

<http://www.infoukes.com/ukremb/slideshow/slide-reg.htm>

Websites which offer links to Ukrainian dance troupes around the world are listed below.

<http://members.optushome.com.au/demyan/links.html>

<http://www.abuda.ca/webresources/>

The websites given above illustrate the popularity of Ukrainian dance as an art form in many countries of the world where Ukrainian communities are found. This information will be reinforced and extended in Cultural Enrichment Segment B: ***Ukrainians in the World***.

Now you may view the PPT presentation **[Ukrainian Dance and Regions of Ukraine - Level 3](#)**. Study the words and repeat the phrases several times so that you are familiar with the terms.

Ukrainian Dance and Regions of Ukraine: Level 3
Enrichment Package for e-mova: Ukrainian 30 Online

ТАНЦІ ТА РЕГІОНИ УКРАЇНИ: РІВЕНЬ 3

МОВНІ ВПРАВИ



Словничок
стор. 4-5

Граматичні
вправи
стор. 6-14

Словничок

Іменники - Nouns

ансамбль	ensemble
Аркан	Arkan
Березнянка	Bereznianka
вишивка	embroidery
Волинь	Volyn'
Волинянка	Volynianka
Гопак	Hopak
Гордолянка	Hordolianka
ентузіязм	enthusiasm
Козачок	Kozachok
Коломийка	Kolomeyka
пісня	song
Повзунець	Povzunets'
Поділля	Podillya
Подільський гопак	Podil's'ky Hopak
Подоляночка	Podolianochka
Полісся	Polissya
Полька	Pol'ka
прерії	prairies
природа	nature
Тропотянка	Tropotianka

Займенники - Pronouns

себе (зі собою)	oneself (with oneself)
-----------------	--------------------------

Дієслова - Verbs

приїхати	to arrive
----------	-----------

Прикметники - Adjectives

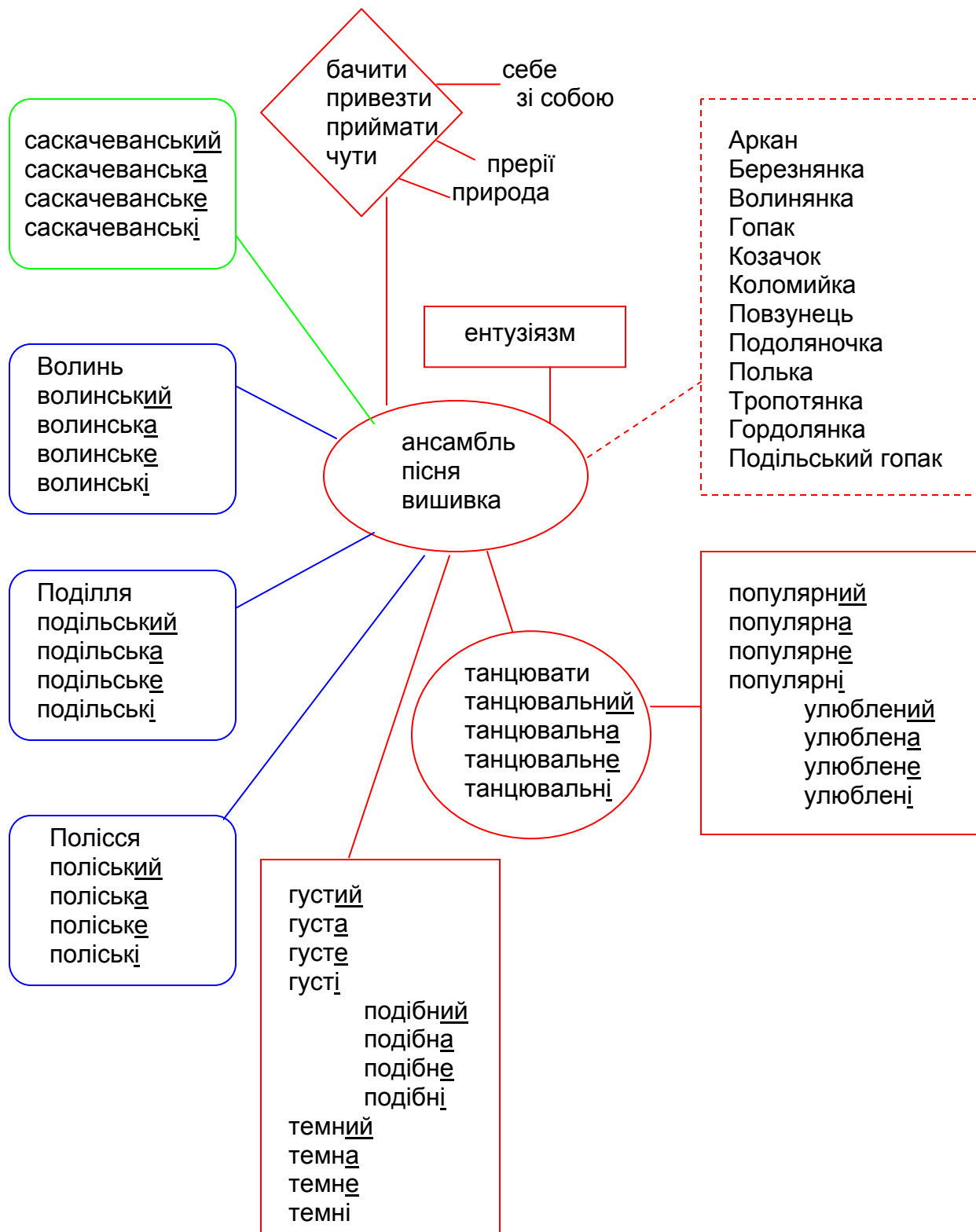
волинський, -а, -е, -і	Volynian
густий, -а, -е, -і	thick, dense
подібний, -а, -е, -і	similar
подільський, -а, -е, -і	Podil'sky
поліський, -а, -е, -і	Polis'ky
популярний, -а, -е, -і	popular
саскачеванський, -а, -е, -і	from Saskatchewan
танцювальний, -а, -е, -і	pertaining to dance, dancing
темний, -а, -е, -і	dark
улюблений, -а, -е, -і	favourite

Дієслова - Verbs

бачити	to see
привезти	to bring, to transport
приймати	to receive, to accept, to welcome
танцювати	to dance
чути	to hear

ГРАФІЧНА СХЕМА СЛОВНИЧКА

Graphic Organizer – New vocabulary ‘at a glance’



A. НАГОЛОСИ

Поставте наголоси в тексті, користуючись аудіозаписом на комп'ютері.

Listen carefully to the audio clips in the PPT presentation or use a dictionary to determine where the accent marks should be placed on each word.

1. Регіони України, про які ми часто чуємо: Полтавщина, Буковина, Гуцульщина, Закарпаття.
2. *Гопак, Повзунець та Козачок* – танці, які танцюють у полтавських костюмах.
3. Вишивка на полтавських сорочках звичайно червона й чорна.
4. *Буковинська полька та Гордолянка* – популярні танці з Буковини.
5. Вишивка на буковинських костюмах звичайно темна й густа.
6. *Аркан та Коломийка* – популярні танці з Гуцульщини.
7. Гуцульський костюм має багато кольорів, як і природа Карпат.
8. *Березнянка та Тропотянка* – популярні закарпатські танці.
9. Закарпатський костюм подібний до гуцульського костюму.
10. Піонери привезли зі собою мову, музику, пісні, танці та костюми з України.
11. Танці з регіонів Волинь, Полісся й Поділля дуже популярні.
12. *Волинянка* – улюблені пісня й танець з Волині.
13. Головні кольори поліських і волинських костюмів – синій, червоний, білий.
14. *Подоляночка та Подільський гопак* – улюблені пісні й танці з Поділля.
15. В Україні приймають саскачеванські танцювальні ансамблі з великим ентузіазмом.

Б. ТЕКСТ

Додайте пропущенні слова. *Fill in the missing words.*

1. Регіони України, про які ми часто чуємо: _____,
_____, _____, _____.
2. _____, _____ та _____ – танці,
які танцюють у полтавських костюмах.
3. Вишивка на полтавських сорочках звичайно _____ й
_____.
4. *Буковинська полька* та *Гордолянка* – _____ танці з Буковини.
5. Вишивка на буковинських костюмах звичайно _____,
й _____.
6. *Аркан* та *Коломийка* – популярні танці з _____.
7. Гуцульський костюм має багато _____, як і
_____ Карпат.
8. *Березнянка* та *Тропотянка* – популярні _____ танці.
9. Закарпатський костюм _____ до гуцульського костюму.
10. Піонери привезли зі собою _____,
_____, _____ та _____ з України.
11. Танці з регіонів Волинь, Полісся й Поділля дуже _____.
12. *Волинянка* – _____ пісня й танець з Волині.
13. Головні кольори поліських і волинських костюмів – _____,
_____, _____.
14. *Подоляночка* та *Подільський гопак* – улюблені пісні й танці з _____.
15. В Україні _____ саскачеванські танцювальні ансамблі з
великим _____.

В. ГРАМАТИКА

1. Спаруйте вислови за змістом. Match the words/phrases.

популярне європейське авто	"Колесо фортуни"
популярна українська пісня	гольф
популярний хокеїст	Гопак
популярна канадська співачка	"Джета"
популярний вид спорту в Канаді	"Червона Рута"
популярна телегра	Селін Діон
популярний український танець	Вейн Ґрецький

2. Родовий відмінок. Supply words in the Genitive Case.

Пам'ятайте закінчення!

однина	множина	родовий відмінок
ч. рід студент	студенти	студентів
ж. рід жінка	жінки	жінок
людина	люди	людей
с. рід авто	авта	авт

- Багато _____ приїхали до Канади зі західньої України.
українець
- Багато _____ в Європі знають три іноземні мови.
люди
- Іван запросив на вечірку багато _____.
друг
- У світі є багато _____, де живуть українці.
країна
- Ґуцельський костюм має багато _____.
копір

3. Поставте питання до підкресленого слова. Create questions, using the underlined word as a guide.

Що? Які? В яких? У чому?

1. Полтавські танці танцюють у полтавських костюмах.

Які танці танцюють у полтавських костюмах?

Полтавські танці танцюють у полтавських костюмах.

Полтавські танці танцюють у полтавських костюмах.

Полтавські танці танцюють у полтавських костюмах.

2. Буковинські танці танцюють в буковинських костюмах.

Буковинські танці танцюють в буковинських костюмах.

Буковинські танці танцюють в буковинських костюмах.

Буковинські танці танцюють в буковинських костюмах.

3. Гуцульські танці танцюють в гуцульських костюмах.

Гуцульські танці танцюють в гуцульських костюмах.

Гуцульські танці танцюють в гуцульських костюмах.

Гуцульські танці танцюють в гуцульських костюмах.

4. Родовий відмінок + до

Закарпатський костюм подібний до гуцульського костюму.
КОСТЮМ

1. Українська мова подібна до словацької _____.
мова
2. Степи в Україні подібні до _____ в Канаді.
прерії
3. Буковинська музика подібна до угорської _____.
музика
4. Дороги в Україні не побідні до _____ в Канаді.
дороги
5. Волинський танець подібний до поліського _____.
танець
6. Який танець? Який костюм? *Match the dance to its regional costume.*

- | | | |
|-----------------------|--------------|--------------------|
| 1. Аркан | _____ | полтавський |
| 2. Березнянка | _____ | буковинський |
| 3. Волинянка | _____ | подільський |
| 4. Гопак | _____ | полтавський |
| 5. Козачок | _____ | волинський |
| 6. Коломийка | _____ | буковинський |
| 7. Повзунець | _____ | закарпатський |
| 8. Подоляночка | _____ | полтавський |
| 9. Буковинська полька | <u> 1 </u> | гуцульський костюм |
| 10. Тропотянка | _____ | подільський |
| 11. Гордолянка | _____ | гуцульський |
| 12. Подільський гопак | _____ | закарпатський |

Г. ПІДСУМОК

Прочитайте підсумок вголос. *Read the summary out loud.*

Закарпатські та гуцульські костюми є дуже подібні. Вишивка на буковинських костюмах звичайно темна й густа, а на полтавських сорочках – червона й чорна. Головні кольори поліських і волинських костюмів – синій, червоний та білий.

Усі регіони України мають свої регіональні танці. На Полтавщині дуже популярні **Гопак**, **Повзунець** та **Козачок**. **Буковинська полька** та **Гордолянка** – танці з Буковини. На Гуцульщині танцюють **Аркан** та **Коломийку**, а на Закарпатті – **Березнянку** і **Тропотянку**. **Волинянка** і **Подоляночка** – улюблені пісні й танці з Волині й Поділля.

Додайте наголоси. *Add accents.*

Додайте пропущенні слова. *Add the missing words.*

Закарпатські та гуцульські костюми є дуже _____.
 Вишивка на буковинських костюмах звичайно _____ й _____,
 а на полтавських сорочках – _____ й _____.
 _____ кольори поліських і волинських костюмів – _____, _____ та _____.

Усі регіони _____ мають свої регіональні танці. На Полтавщині дуже популярні **Гопак**, _____ та **Козачок**. _____ та **Гордолянка** – танці з Буковини. На Гуцульщині танцюють _____ та **Коломийку**, а на Закарпатті – _____ і **Тропотянку**. _____ і **Подоляночка** – улюблені пісні й танці з Волині й Поділля.

Г. ПИТАННЯ *Answer the questions.*

1. Назви полтавські танці, які ти знаєш.
2. Які кольори можна бачити на полтавських сорочках?
3. Опиши вишивки на буковинських костюмах.
4. Які танці популярні на Буковині?
5. Чому гуцульський костюм має багато кольорів?
6. Назви кілька закарпатських танців.
7. Що привезли піонери зі собою з України?
8. Де танцюють танець Волинянка?
9. З якого регіону танець Подоляночка?
10. Назви головні кольори поліських та волинських костюмів.
11. Кого приймають з великим ентузіазмом в Україні?

Д. ДОСЛІДНИЦЬКІ ПРОЄКТИ *Choose one research project.*

1. In an interview with a Ukrainian dance choreographer, determine the similarities and differences between the following pairs of dances.

Аркан
Повзунець

Подільночка
Волинянка

Березнянка
Тропотянка

Поліська полька
Подільський гопак

Козачок
Коломийка

Using information from the interview, prepare a collage with information about these dances. Use illustrations, photos or other visuals (if possible).

2. Prepare a presentation about Ukrainian embroidery from the regions of Ukraine listed below.

Волинь
Поділля
Полісся
Полтавщина

Гуцульщина
Закарпаття
Буковина

Be sure to compare colours, density and other characteristics of the embroidery.